**Аннотация**

выпускной квалификационной работы на соискание степени магистра лингвистики

Литвиненко Елизаветы Леонидовны

«Проблемы перевода фразеологизмов, связанных с образами мира животных»

Научный руководитель: доктор филологических наук, доцент Самарина Марина Сергеевна (кафедра романской филологии)

Магистерская диссертация посвящена изучению способов перевода с итальянского и английского языков на русский язык фразеологизмов, связанных с образами мира животных.

Работа состоит из двух основных частей. В первой главе рассматриваются теоретические аспекты перевода фразеологизмов. Во второй главе проводится сопоставительный анализ итальянских, английских и русских фразеологизмов, связанных с образами мира животных, и исследование способов перевода данных фразеологизмов с итальянского и английского языков на русский язык.

Материалом для сопоставительного анализа фразеологизмов и исследования способов их перевода послужили основные фразеологические словари итальянского, английского и русского языков: итальянско-русский фразеологический словарь Черданцевой Т. З., Рецкера Я. И., Зорько Г. Ф., англо-русский фразеологический словарь Кунина А. В., Кембриджский международный словарь идиом (Michael McCarthy. Cambridge International Dictionary of Idioms), фразеологический словарь современного русского литературного языка Тихонова А. Н. и фразеологический словарь русского литературного языка Федорова А. И. Общий объём выборки составил более 2200 фразеологизмов.

Все отобранные для исследования фразеологизмы, на основании присущих им структурных признаков, были подразделены на три группы: лексические, предикативные и компаративные. Затем, в соответствии со спецификой образов, содержащихся в них, они были подразделены ещё на две группы: фразеологизмы, связанные с образами домашних животных, и фразеологизмы, связанные с образами диких животных. Особенности перевода фразеологизмов, связанных с образами мира животных, рассматривались отдельно для каждой выделенной группы. В конце работы весь собранный материал обобщается, и на его основе делаются выводы об отличительных особенностях перевода рассматриваемых фразеологизмов с итальянского языка на русский и с английского на русский язык, о способах перевода данных фразеологизмов и выделяются наиболее приоритетные из них.